

◎技術協力に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の協定

(略称) ブルガリアとの技術協力協定

平成 十六年十二月 十五日 東京で署名
平成 十七年 四月 十二日 効力発生
平成 十七年 七月 十二日 告示

(外務省告示第六四五号)

目次

ページ

前文	.....	一二三
第一条 技術協力の促進	.....	一二三
第二条 別途の取決めの締結	.....	一二三
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態	.....	一二三
第四条 経済的及び社会的発展への寄与	.....	一二四
第五条 ブルガリア政府のとり措置	.....	一二四
第六条 日本人専門家等に対する租税等の免除及びその他の便宜の供与	.....	一二五
第七条 日本人専門家等に対する請求に関する責任のブルガリア政府による負担	.....	一二六
第八条 シニア海外ボランティアに対する日本人専門家と同一の特権等の付与	.....	一二七
第九条 青年海外協力隊員等に対する特権等の付与	.....	一二七
第十条 設備、機械及び資材の供与	.....	一二七
第十一条 日本人専門家等とブルガリア政府との連絡	.....	一二八

第十二条	独立行政法人国際協力機構の駐在員等の受入れ等	一二八
第十三条	日本人専門家等の安全の確保	一三〇
第十四条	協議	一三〇
第十五条	個別の技術協力計画との関係	一三〇
第十六条	効力発生及び終了	一三一
末 文		一三一

(訳文)

技術協力に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の協定

前文

日本国政府及びブルガリア共和国政府は、

技術協力の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

また、両国の経済的及び社会的発展の促進によりもたらされる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力を促進するよう努力する。

第二条

技術協力の促進

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、ブルガリア共和国政府の権限のある当局は経済省である。

第三条

次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、自己負担で行われることになる。

(a) 技術訓練をブルガリア国民に提供すること。

(b) 専門家をブルガリア共和国に派遣すること（以下、派遣された専門家を「専門家」という。）。

独立行政法人国際協力機構の協力の形態

ブルガリアとの技術協力協定

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Japan and the Government of the Republic of Bulgaria,

desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation, and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation between the two countries.

ARTICLE II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Bulgaria is the Ministry of Economy.

ARTICLE III

The following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

(a) providing technical training to Bulgarian nationals;

(b) dispatching experts (hereinafter referred to as the "Experts") to the Republic of Bulgaria;

ブルガリアとの技術協力協定

- (c) 幅広い技術と豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「シニア海外ボランティア」という。）をブルガリア共和国に派遣すること。
- (d) ブルガリア共和国の経済及び社会開発計画の調査を行うため、日本国の調査団（以下「調査団」という。）をブルガリア共和国に派遣すること。
- (e) 青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）をブルガリア共和国に派遣すること。
- (f) 設備、機械及び資材をブルガリア共和国政府に供与すること。
- (g) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をブルガリア共和国政府に対して行うこと。

第四条

ブルガリア共和国政府は、前条に規定する日本国の技術協力の結果としてブルガリア国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がブルガリア共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

第五条

- JICAが専門家及び調査団を派遣する場合には、ブルガリア共和国政府は、自己負担で次の措置をとる。
- (a) 専門家及び調査団の遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリ）の役務を含む。（）を提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
 - (b) 専門家及び調査団の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、適当な通訳を含む。）（）、並びに専門家及び調査団の相手方となる当該任務の遂行に必要なブルガリア人の要員を提供すること。

一一四

- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Senior Volunteers") to the Republic of Bulgaria;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Missions") to the Republic of Bulgaria to conduct surveys of economic and social development projects of the Republic of Bulgaria;
- (e) dispatching Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV") to the Republic of Bulgaria;
- (f) providing the Government of the Republic of Bulgaria with equipment, machinery and materials; and
- (g) providing the Government of the Republic of Bulgaria with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

ARTICLE IV

The Government of the Republic of Bulgaria shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Bulgarian nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Republic of Bulgaria, and are not utilized for military purposes.

ARTICLE V

In case JICA dispatches the Experts and the Missions, the Government of the Republic of Bulgaria shall take at its own expense the following measures:

- (a) to provide suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions as well as to bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) to provide the local staff (including adequate interpreters, if necessary) as well as Bulgarian counterparts to the Experts and the Missions necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;

(c) 現地の条件及びブルガリア共和国政府の権限のある当局の財政事情が許す限り、専門家に係る次の諸経費を負担すること。

(i) 通勤費

(ii) ブルガリア共和国内の公用出張旅費

(iii) 公用通信費

(d) 専門家及びその家族に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。

(e) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、医療上の便宜を提供すること。

第六条

1 (1) ブルガリア共和国政府は、次の措置をとる。

(a) 専門家及び調査団の構成員に対し、関係する技術協力計画又は事業計画に基づく任務の遂行に関連して国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

(b) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、次のものの輸入に関し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに一時輸入に関連して支払われるべき保証金に係る保証証書の取得要件を免除すること。

(i) 携帯荷物

(ii) 身回品、家財及び消費財

(iii) ブルガリア共和国に派遣される専門家一名につき一台の自動車

(c) ブルガリア共和国に自動車を輸入しない専門家に対し、当該専門家が自動車を現地購入する場合に、専門家一名につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

ブルガリアとの技術協力協定

(c) to bear expenses of the Experts, whenever local conditions and financial possibilities of competent authorities of the Government of the Republic of Bulgaria permit, for:

(i) daily transportation to and from their place of work;

(ii) their official travels within the Republic of Bulgaria; and

(iii) their official correspondence;

(d) to provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the Experts and their families; and

(e) to provide the convenience for receiving medical care and facilities for the Experts and their families as well as members of the Missions.

ARTICLE VI

1. (1) The Government of the Republic of Bulgaria shall:

(a) exempt the Experts and members of the Missions from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad in connection with their performance under the relevant program or project;

(b) exempt the Experts and their families as well as members of the Missions from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining guarantee bond for due and payable state receivables, in respect of the importation of:

(i) luggage;

(ii) personal effects, household effects and consumer goods; and

(iii) one motor vehicle per Expert assigned to stay in the Republic of Bulgaria; and

(c) exempt the Experts who do not import any motor vehicle into the Republic of Bulgaria from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Expert.

ブルガリアとの技術協力協定

一一六

(2) (1)に規定する自動車が、その後ブルガリア共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税（関税を含む。）は支払われなければならない。

2 ブルガリア共和国政府は、次の措置をとる。

(a) 専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、その任期中、ブルガリア共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与えること。

(b) 専門家及び調査団の任務の遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するために、専門家及び調査団の構成員に対し、身分証明書を交付すること。

(c) 専門家及びその家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。

(d) 専門家及び調査団の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。

3 ブルガリア共和国政府は、専門家及びその家族並びに調査団の構成員に対し、ブルガリア共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家及びその家族並びに調査団の構成員に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第七条

ブルガリア共和国政府は、専門家及び調査団の構成員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該専門家及び調査団の構成員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が専門家又は調査団の構成員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。この条の規定は、専門家及び調査団の構成員を刑事上の責任から免除するものと解してはならない。

(2) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (1) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Bulgaria to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

2. The Government of the Republic of Bulgaria shall take the following measures:

(a) to permit the Experts and their families as well as members of the Missions to enter, leave and sojourn in the Republic of Bulgaria for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements;

(b) to issue identification cards to the Experts and members of the Missions to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions;

(c) to offer the Experts and their families the convenience for acquisition of car driving license; and

(d) to carry out other measures necessary for the performance of the duties of the Experts and the Missions.

3. The Government of the Republic of Bulgaria shall accord the Experts and their families as well as members of the Missions such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts and their families as well as members of missions of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Bulgaria.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Bulgaria shall bear claims, if any arises, against the Experts and members of the Missions resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Experts or members of the Missions. This Article shall not be construed as exempting the Experts and members of the Missions from criminal liability.

日本人等
に對する
請求の
責任の
ブルガ
リア政
府に
よる
負担

シニア海外ボランティアに対する日本人専門家と同一の特権等の付与
青年海外協力隊員等に対する特権等の付与

設備、機械及び資材の供与

第八条

JICAがシニア海外ボランティアを派遣する場合には、ブルガリア共和国政府は、シニア海外ボランティア及びその家族に対し、前三条に基づき専門家及びその家族に与えられるものと同じの特権、免除及び便宜を与える。

第九条

1 JICAが協力隊員を派遣する場合には、ブルガリア共和国政府は、千九百九十二年十月十三日に署名された青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の交換公文に基づき、協力隊員及び協力隊の調整員（以下「調整員」という。）に対し、特権、免除及び便宜を与える。

2 ブルガリア共和国政府は、1に規定する特権、免除及び便宜を与えるほか、協力隊員及び調整員に対し、その任務の遂行に必要な設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第十条

1 (1) JICAがブルガリア共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、ブルガリア共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の輸入に関し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに一時輸入に関連して支払われるべき保証金に係る保証証書の取得要件を免除する。これらの設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でブルガリア共和国政府の権限のある当局に引き渡された時にブルガリア共和国政府の財産となる。

(2) JICAがブルガリア共和国政府に設備、機械及び資材を供与する場合には、ブルガリア共和国政府は、それらの設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

(3) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。

ARTICLE VIII

In case JICA dispatches the Senior Volunteers, the Government of the Republic of Bulgaria shall accord the Senior Volunteers and their families the same privileges, exemptions and benefits as accorded to the Experts and their families under Article V, VI and VII.

ARTICLE IX

1. In case JICA dispatches JOCV, the Government of the Republic of Bulgaria shall accord the JOCV and Coordinators of the JOCV privileges, exemptions and benefits on the basis of Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the dispatch of the JOCV signed on October 13, 1992.

2. In addition to the privileges, exemptions and benefits specified in paragraph 1, the Government of the Republic of Bulgaria shall exempt JOCV and Coordinators of the JOCV from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of local purchase of such equipment, machinery and materials as may be necessary for the performance of their functions.

ARTICLE X

1. (1) In case JICA provides the Government of the Republic of Bulgaria with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Bulgaria shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining guarantee bond for due and payable state receivables, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Republic of Bulgaria upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to competent authorities of the Government of the Republic of Bulgaria.

(2) In case JICA provides the Government of the Republic of Bulgaria with equipment, machinery and materials, the Government of the Republic of Bulgaria shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II of this Agreement unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

ブルガリアとの技術協力協定

(4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のブルガリア共和国内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用は、ブルガリア共和国政府が負担する。

2 (1) 専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアの任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつてJICAが用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICAの財産である。

(2) ブルガリア共和国政府は、専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアに対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに一時輸入に関連して支払われるべき保証金に係る保証証書の取得要件を免除する。

(3) ブルガリア共和国政府は、専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアに対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除する。

第十一条

ブルガリア共和国政府は、その指定する機関を通じ、専門家、調査団の構成員及びシニア海外ボランティアと緊密に連絡を保つものとする。

第十二条

1 ブルガリア共和国政府は、JICAがブルガリア共和国においてJICAの海外事務所（以下「事務所」という。）を開設し及び維持することを認め、また、日本国から派遣されてこの協定に基づく技術協力計画の事業に関連してJICAにより与えられる任務をブルガリア共和国において遂行する駐在員及び職員（以下、それぞれ「駐在員」及び「職員」という。）を受け入れる。

2 ブルガリア共和国政府は、駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(4) The expenses for the transportation within the Republic of Bulgaria of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Republic of Bulgaria.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Republic of Bulgaria shall exempt the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining guarantee bond for due and payable state receivables, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

(3) The Government of the Republic of Bulgaria shall exempt the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

ARTICLE XI

The Government of the Republic of Bulgaria shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the Experts, members of the Missions and the Senior Volunteers.

ARTICLE XII

1. The Government of the Republic of Bulgaria shall admit JICA to open and maintain an overseas office of JICA in the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Office") and shall accept a resident representative and his/her staff to be dispatched from Japan (hereinafter referred to as the "Representative" and the "Staff" respectively) who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs under this Agreement in the Republic of Bulgaria.

2. The Government of the Republic of Bulgaria shall accord the Representative, the Staff and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

日本人等
専門家等
ブルガリ
ア政府と
の連絡
独立行政
法人国際
協力機構
の駐在員
等の受入
れ等

- (1) 駐在員、職員及びそれらの家族に対し、
- (a) 駐在員及び職員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又はこれらの給与及び手当に關連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (b) 次のものの輸入に關し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに一時輸入に關連して支払われるべき保証金に係る保証證書の取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身回品、家財及び消費財
- (iii) ブルガリア共和国に派遣される駐在員一名につき一台及び職員一名につき一台の自動車
- (c) ブルガリア共和国に自動車を輸入しない駐在員及び職員に対し、当該駐在員及び職員が自動車を現地購入する場合には、駐在員一名につき一台及び職員一名につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。
- (d) その任期中、ブルガリア共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に關し便宜を与えること。
- (e) 身分証明書を発行すること。
- (f) 自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (2) 事務所に対し、
- (a) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に關し、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに一時輸入に關連して支払われるべき保証金に係る保証證書の取得要件を免除すること。
- (b) 事務所の任務に必要な設備、機械、自動車及び資材の現地購入に關し、付加価値税を含む租税及び課徴金を免除すること。

ブルガリアとの技術協力協定

- families;
- (1) For the Representative, the Staff and their
- (a) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to the Representative and the Staff from abroad;
- (b) exemption from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining guarantee bond for due and payable state receivables, in respect of the importation of:
- (i) luggage;
- (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
- (iii) one motor vehicle per Representative and per Staff assigned to stay in the Republic of Bulgaria;
- (c) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of one motor vehicle per Representative and per Staff who do not import any motor vehicle into the Republic of Bulgaria;
- (d) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Bulgaria for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements;
- (e) issuance of identification cards; and
- (f) offer of the convenience for acquisition of car driving license.
- (2) For the Office;
- (a) exemption from taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining guarantee bond for due and payable state receivables, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for activities of the Office;
- (b) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the functions of the Office; and

ブルガリアとの技術協力協定

(c) 事務所の経費であつて国外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金を免除すること。

3 2に規定する自動車が、その後ブルガリア共和国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係るそれらの租税（関税を含む。）は支払われなければならない。

4 ブルガリア共和国政府は、駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に對し、ブルガリア共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第十三条

ブルガリア共和国政府は、ブルガリア共和国に滞在する専門家及びその家族、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びその家族、駐在員、職員及びそれらの家族、協力隊員並びに調整員及びその家族の安全を確保するために必要な措置をとる。

第十四条

日本国政府及びブルガリア共和国政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十五条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画に関連するブルガリア共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びその家族、駐在員、職員及びそれらの家族、協力隊員、調整員及びその家族並びに当該計画に関連する設備、機械及び資材にも適用される。

個別の技術協力計画との関係

協議

日本人専門家の安全の確保

(c) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Bulgaria to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The government of the Republic of Bulgaria shall accord the Representative, the Staff and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Bulgaria.

ARTICLE XIII

The Government of the Republic of Bulgaria shall take necessary measures to ensure security of the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative, the Staff and their families, JOCV and Coordinators of the JOCV and their families staying in the Republic of Bulgaria.

ARTICLE XIV

The Government of Japan and the Government of the Republic of Bulgaria shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XV

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative, the Staff and their families, JOCV and Coordinators of the JOCV and their families staying in the Republic of Bulgaria as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画が完了する日までの間当該計画に影響を与えるものではなく、また、当該計画に関する任務を遂行するためにブルガリア共和国に滞在中の専門家及びその家族、調査団の構成員、シニア海外ボランティア及びその家族、駐在員、職員及びそれらの家族、協力隊員並びに調整員及びその家族に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を与えるものではない。

第十六条

1 この協定は、日本国政府がブルガリア共和国政府からこの協定の効力発生のために必要な国内手続を完了した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもって協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千四年十二月十五日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

町村信孝

ブルガリア共和国政府のために

リデイヤ・シュレヴァ

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the Experts and their families, members of the Missions, the Senior Volunteers and their families, the Representative, the Staff and their families, JOCV and Coordinators of the JOCV and their families staying in the Republic of Bulgaria for the performance of their duties in connection with the said programs.

ARTICLE XVI

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Bulgaria of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English at Tokyo on December 15, 2004.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Republic
of Bulgaria:

(Signed) Nobutaka Machimura (Signed) Lydia Shouleva

(参考)

この協定は、ブルガリアに対し技術協力を行う際の我が国専門家等のブルガリアにおける地位、享受する特権の範囲等の規定及び技術協力のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めたものである。